

"Savevistu che..." 😬 12

## 5 dicembre, Val Canale Arrivano i Krampus!



Il **5 dicembre**, all'imbrunire, i paesi della **Val Canale** vengono invasi da creature demoniache in cerca di bambini cattivi. Si tratta di spiriti silvestri muniti di torce infuocate, fruste e campanacci: i **Krampus!** La tradizione ha radici molto antiche, precristiane, e si pensa nacque come culto pagano collegato al solstizio d'inverno. Si legò poi al cristianesimo attraverso la figura di **San Nicolò**. La parola *Krampus* ha origini tedesche e a Pontebba (UD) le creature sono note come *Spitz Parkli*. Le celebrazioni, infatti, non riguardano solo l'Italia, ma sono diffuse un po' lungo tutto l'arco alpino orientale, interessando, fra le altre, anche l'Austria, la Germania e la Slovenia. Nella Val Canale l'usanza ha radici profonde. A Tarvisio (UD) i *Krampus* sfilano da via Dante e via Roma fino in piazza Unità, dove appare San Nicolò, davanti al quale si inginocchiano. Da là, il santo viene scortato su un calesse e distribuisce ai bambini buoni i "*Krampus* di pane", dolcetti creati a Tarvisio da Alfredo Svetina negli anni venti del secolo scorso. Le celebrazioni proseguono con la visita di San Nicolò casa per casa, con la distribuzione di piccoli regali, e con varie attività nelle diverse frazioni, come il falò a Rutte Piccolo. E così la tradizione si rinnova ogni anno, simboleggiando la lotta fra il bene e il male. Le celebrazioni mostrano la fervida immaginazione delle genti alpine che preparano maschere e costumi elaborati, come si vede nelle foto che vi alleghiamo, scattate a Tarvisio. Quest'anno, in via del tutto eccezionale a causa della pandemia, non si terrà alcuna celebrazione.

✍ Autore: Daniele Macuglia per l'Ente Friuli nel Mondo.

📖 Fonti: Barbara Lager, *Tarvisio e i suoi dintorni. Una finestra, tre confini*, Codroipo 2018, pp. 21-23; locandina ufficiale "San Nicolò e i Krampus Tarvisio 2017".

📷 Foto: Comune di Tarvisio, per gentile interessamento dell'Assessore Barbara Lager

Did you know..." 🤔 12

## 5th of December, Val Canale The Krampus are here!

On the **5th of December**, at dusk, the villages of the **Val Canale** are invaded by demonic creatures looking for naughty children. They are sinister ghosts holding flaming torches, whips and cowbells: the "**Krampus**"! tradition has ancient roots, pre-Christianity, and it is believed it started as a pagan cult tied to the winter solstice. Later it entered the Christian traditions by way of the **Saint Nicholas** figure. The word Krampus has German origins and at Pontebba (UD) the creatures are known as "Spitz Parkl". The celebrations, in fact, are popular not only in Italy, but are common somewhat over the whole eastern alpine arch and are of interest amongst other areas, in Austria, Germany and Slovenia. In the Val Canale the custom has deep roots. At Tarvisio (UD) the Krampus parade from Via Dante e Via Roma to Piazza Unità, where Saint Nicholas appears, in front of whom they kneel. From there the Saint is escorted through the town on a buggy and distributes to the good children the bread Krampus, sweets created at Tarvisio by Alfredo Svetina in the twenties of last century. The celebrations continue with the visit by Saint Nicholas to each home, the distribution of small presents and with a variety of activities in each village like the bond fire at Rutte Piccolo. And so the tradition is renewed every year, symbolising the battle of good versus bad. The celebrations demonstrate the fervid imagination of the alpine folks who prepare masks and elaborate costumes as seen in the attached photo taken at Tarvisio. This year, due to the exceptional circumstances caused by the pandemic, no celebrations will take place.

English translation by Lucio Rupil, Fogolâr Furlan NSW. Australia

"¿Sabías que..." 🤔 12

## 5 de diciembre, Val Canale ¡Llegan los Krampus!

El **5 de diciembre**, al anochecer, los pueblos de **Val Canale** son invadidos por criaturas demoníacas que buscan niños que se hayan portado mal. Se trata de espíritus salvajes armados con antorchas, varas y cencerros: **¡los Krampus!** La tradición tiene raíces muy antiguas, paganas, se piensa que nació como un culto asociado al solsticio de invierno. Después se entremezcló con el Cristianismo encarnado en la figura de **San Nicolás**. La palabra Krampus tiene orígenes alemanes y en Pontebba, Udine, las criaturas son conocidas como Spitz Parkli. Las celebraciones, no se limitan solamente a Italia, ya que están difundidas en todo el arco alpino oriental, llegando hasta Austria, Alemania y Eslovenia. En el Val Canale la tradición tiene raíces profundas. En Tarvisio, Udine, los Krampus desfilan desde la via Dante a la via Roma, pasando por la plaza Unità, donde aparece San Nicolás, delante de quien se arrodillan. Desde ahí, acompañan al santo que desfila en una calesa, distribuyendo a los niños buenos "Krampus de pan", biscochos creados en Tarvisio por Alfredo Svetina en los años 20 del siglo XX. Las celebraciones prosiguen con la visita de San Nicolás casa por casa,

con la distribución de pequeños regalos, y con varias actividades en los barrios, como la fogata que hacen en Rutte Piccolo. Y así la tradición se renueva cada año, simbolizando la lucha entre el bien y el mal. Las celebraciones muestran la rica imaginación de las personas que habitan los Alpes, que preparan máscaras y disfraces elaborados, como se ve en la foto, sacada en Tarvisio. Este año, de forma totalmente excepcional a causa de la pandemia, no se realizará la celebración.

Traducido al español para la Sociedad Friulana Buenos Aires por Noemi Salva.

**Você sabia que...** 🤔 **12**

## 5 de dezembro, Val Canale Os Krampus estão chegando!

No dia **5 de dezembro**, ao anoitecer, as aldeias de **Val Canale** (UD) são invadidas por criaturas demoníacas em busca de crianças más. Eles são espíritos silvestres equipados com tochas acesas, chicotes e sinos: os **Krampus**! A tradição tem raízes muito antigas e pré-cristãs e acredita-se que tenha se originado como um culto pagão ligado ao solstício de inverno. Ele então se ligou ao cristianismo através da figura de **San Nicolò**. A palavra Krampus tem origem alemã e em Pontebba (UD) as criaturas são conhecidas como Spitz Parkli. Na verdade, as celebrações não ocorrem apenas na Itália, mas estendem-se por todos os Alpes orientais, envolvendo, entre outros, a Áustria, a Alemanha e a Eslovênia. Em Val Canale, o costume tem raízes profundas. Em Tarvisio (UD) os Krampus desfilam da via Dante e via Roma para a praça Unità, onde aparece San Nicolò, diante da qual se ajoelham. De lá, o santo é acompanhado sobre uma pequena carroça e distribui "Krampus di pane" às crianças comportadas, doces criados em Tarvisio por Alfredo Svetina nos anos vinte do século passado. As celebrações continuam com a visita de San Nicolò de casa em casa, com a distribuição de pequenos presentes e com várias atividades nas diferentes aldeias, como a fogueira em Rutte Piccolo. E assim a tradição se renova a cada ano, simbolizando a luta entre o bem e o mal. As celebrações mostram a imaginação fervorosa do povo alpino que prepara máscaras e roupas estilizadas, como pode ver na foto em anexo, tirada em Tarvisio. Não haverá comemorações este ano devido à pandemia.

🇧🇷 Tradução para o Português: José Zanella